

ШКОЛА ТЕНИ

ЗАВИСТЛИВОЕ
ПРИВИДЕНИЕ

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

1. Призрак мальчика в пижаме

2. Завистливое привидение

Продолжение следует...

ДЖ. Э. УАЙТ

ШКОЛА ТЕНИ

ЗАВИСТЛИВОЕ
ПРИВИДЕНИЕ



Москва
2022

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
У13

J. A. White
SHADOW SCHOOL #2: DEHAUNTING

Copyright © 2020 by J. A.White

Уайт, Дж. Э.

У13 Завистливое привидение / Дж. Э. Уайт ; [перевод с английского А. С. Хромовой]. — Москва : Эксмо, 2022. — 336 с. — (Школа Тени).

ISBN 978-5-04-113039-8

Для многих школа Тени — это обычное учебное заведение, но только не для Корделии Лю и её друзей, потому что они знают, что их школа кишит призраками! Когда ребята возвращаются с каникул, то обнаруживают, что привидений в школе стало ещё больше. Учителя ведут себя странно — глядят на учеников стеклянными глазами и каждый день ходят на тайные собрания. Корделия уверена, что в школе Тени творится что-то по-настоящему ужасное, и рассказывает о своих догадках друзьям. Но им словно всё равно — Бенджи начал встречаться с девушкой, а Агнес целыми днями читает свои учебники. Похоже, кроме Корделии, никому нет дела до того, что школа Тени в очень большой опасности! И тогда она решает действовать в одиночку...

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Хромова А.С., перевод на русский язык, 2021
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2022

ISBN 978-5-04-113039-8



*Всем учителям и ученикам
школы «Риджвуд-Авеню».*

1

Наперегонки



В углу кабинета обществоведения, где преподавала госпожа Далтон, стоял мужчина. Мужчина выглядел немного растерянным, будто чей-то папа пришёл в школу и заблудился. Если не знать, он совсем как живой.

Но Корделия-то знала, что он мёртвый.

Корделия Лю подошла поближе, смерила призрака взглядом. Смотрела она уверенно, дышала ровно. Любая другая двенадцатилетняя девочка на её месте умчалась бы с визгом, но Корделия много чего знала о мёртвых, задержавшихся в мире живых, и ничего страшного тут не видела. Она спокойно обратила внимание на десяток пропусков на разные горнолыжные склоны, бол-

ГЛАВА 1

тающихся на зимней куртке мужчины, на его шелушащиеся, обветренные щёки, на шерстяную шапочку. После того как Корделия извлекла всю возможную информацию из внешнего вида мужчины, она присела на стул и стала наблюдать за тем, что он станет делать. Призрак не обращал на неё внимания: он смотрел куда-то вдаль, наверное, видел мир, недоступный глазам живых. Подождав немного, он прищурился и приставил ко лбу руку в перчатке, как будто загораживался от яркого солнца. Поскольку на окнах висели шторы и свет в классе был не такой уж и яркий, Корделия поняла, что у призрака нет проблем со зрением. Он просто пытался ей что-то сказать.

— Горнолыжные очки! — решила Корделия.

Она скинула свой школьный рюкзак и принялась рыться в его содержимом. Единственным способом отпустить на волю призрака, застрявшего в стенах школы Тени, было подобрать ему «светлый ключик»: предмет, чем-то особенно важный для покойного. Поскольку говорить призраки не могли, приходилось полагаться на намёки, которые они подавали своими действиями и внешним видом. Иногда расшифровать намёки бывало трудно, но временами, вот как с

Завистливое привидение

этим мужчиной, что стоял перед ней, ответ был очевиден.

— Очки, очки... — бормотала Корделия, отбрасывая прочие возможные светлые ключики, которых она нагребла в их новой подсобке: яркие шёлковые шарфики, потрёпанный «Дэвид Копперфильд», три батарейки АА... — Где-то ж были у меня очки...

Она остановилась, утёрла пот со лба. Обычно в школе Тени была холодина, как в погребе, но всю последнюю неделю на улице стояла жара за тридцать — для Нью-Гэмпшира-то это и вправду жарница, — и маечка Корделии промокла от пота. Но призрак, разумеется, жары не замечал.

— Вот! — воскликнула Корделия: лыжные очки нашлись-таки на самом дне рюкзака. Она поспешно выхватила их и посмотрела время на телефоне: 11.58. «Ещё две минуты!» — подумала она. Призрак растерянно посмотрел на очки у неё в руках, потом присел и повилял бёдрами из стороны в сторону.

— Да-да, — сказала Корделия. — Вы лыжник. Я всё понимаю. Вам нужны очки, сейчас отдам. Просто у нас с друзьями соревнование, кто освободит больше призраков за час, и начинаем

ГЛАВА 1

мы в двенадцать ноль-ноль. Я понимаю, это вроде как глупо, но это был единственный способ заставить моего друга Бенджи помогать. А то он с самого начала лета только и делает, что сидит дома и режется в компьютерные игрушки.

Её телефон звякнул.

— Вот и он, наш лентяй! — сказала Корделия. Бенджи Нуньес прислал сообщение: «Ну что, Лю, готова?»

«А то! — ответила Корделия. — У меня, в отличие от тебя, есть план!»

«А мне не нужен план! Я просто КРУТ!»

«В футболе — может быть. Но я ЭКСПЕРТ ПО ПРИЗРАКАМ!»

«Посмотрим! Я собираюсь отослать 8 призраков. Как минимум».

«За час???? Да ладно тебе!»

«Вот увидишь».

«Не больше 5!»

«Всё равно больше, чем у тебя!»

На экране появилась картинка с утконосом в белом халате: к чату присоединилась Агнеса Мэйтсон, третья участница группы.

«Что, боретесь за второе место? Как это мило! Вы же знаете, что первой буду я, верно?»

Завистливое привидение

«Ты погляди, Агнеса хвастается! — откликнулся Бенджи. — Наконец-то мы её научили!»

«Я ею горжусь!» — добавила Корделия.

«Ну, просто я очень рада, что наконец-то могу их видеть», — ответила Агнеса. Друзья ответили россыпью смайликов. Ученики и учителя школы Тени не замечали призраков, что обитали в её классах и коридорах. Насколько знала Корделия, природной способностью их видеть обладали только она, Бенджи да ещё доктор Рокени, директор школы. Поначалу это было причиной некоторой напряжённости: Агнеса чувствовала себя чужой в их компании, оттого что призраков видеть не могла. Но, к счастью, она раздобыла специальные очки, через которые она тоже могла видеть призраков, так что теперь трое друзей были на равных. Корделия подозревала, что теперь помогать призракам станет куда проще — и куда веселее!

Часы в телефоне показали двенадцать.

«Игра началась!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!» — написал Бенджи.

Корделия отвечать не стала. Вместо этого она запустила лыжные очки под ноги призраку, рассчитывая, что тот сразу их схватит.

Он не обратил на них внимания.

ГЛАВА 1

— Ну же, Каспер! — пробормотала Корделия, застёгивая рюкзак. — Мне некогда!

Она не могла уйти, не убедившись своими глазами, что призрак освобождён — иначе не считается. Однако часики-то тикали, а Корделии хотелось побыстрее освободить ещё нескольких призраков попроще, пока Бенджи или Агнеса не добрались до них раньше её.

Звякнул телефон.

«Один есть! — писал Бенджи. — Та женщина, что паялилась на эту жуткую стеклянную карусель. Билет в луна-парк». Следом за этим сообщением тут же пришло другое, от Агнесы: «Мокрый дядька! Зонтик!»

— Умру я тут с вами! — сказала Корделия лыжнику. Потом сообразила, что ляпнула, и добавила: — Ой, извините!

Наконец взгляд призрака упал на очки. Корделия напряглась. Он наклонился за ними. Если очки не его светлый ключик, его рука пройдёт насквозь...

«Решающий момент!» — подумала Корделия, прикусив губу.

Призрак без труда взял очки в руки.

— Есть! — воскликнула Корделия.

Завистливое привидение

Над лыжником возник чёрный треугольник. Когда портал открылся, в воздухе закружились снежинки, падающие из Света лыжника. Снежинки исчезали, как только касались пола. Оттуда, из мира, куда вёл портал, до Корделии доносились свист пронсящихся мимо лыж, постукивание подъёмника, смех... Призрак заулыбался, поднимаясь к порталу. Он надел очки — очки оказались малость великоваты, но Корделия давно знала, что подобные мелочи обычно не играют роли, — и вскинул руки, представляя, как возьмёт лыжные палки, которые, очевидно, ждали его по ту сторону. Корделия начисто забыла о спешке и заворожённо наблюдала за ним. Зрелище призрака, освобождённого из школы Тени и переносающегося в свой персональный рай, неизменно наполняло её восторженным благоговением.

Телефон снова звякнул. Бенджи.

«Бегунья. Шнурки. УЖЕ ДВА!»

Корделия сердито хмыкнула. Бегунья была из новеньких, она целыми днями делала растяжку напротив кабинета математики мистера Тёрпина, и к ней Корделия собиралась после лыжника. Она рассчитывала предложить бегунье наушники, но и шнурки она тоже прихватила,

ГЛАВА 1

просто на всякий случай. Просто удивительно, какое количество призраков планирует провести загробную жизнь, занимаясь бегом. Не одному, так другому пригодятся!

«Лыжник, — набрала на ходу Корделия. — Очки. И это только начало!»

Она пустилась бегом, привычно ориентируясь в лабиринте школьных коридоров. Если её Агнеса обойдёт, это ещё ничего (хотя и обидно будет, конечно), но только не Бенджи! «Он же мне тогда жизни не даст!» — думала она, проносясь мимо нераспакованных коробок с канцелярскими принадлежностями и молчаливых, по-летнему чистых классов: стулья составлены в пирамиды, доски отмыты дочиста, точилки вытряхнуты... Казалось, школа уснула в ожидании учеников, которым предстоит вернуться через полтора месяца.

«Уснула, — подумала Корделия, — но не опустела! Школа Тени никогда не пустеет».

С лыжником Корделия замешкалась, зато дальше дело пошло на лад, и она освободила трёх призраков подряд: стильную девушку-панка, которая болталась в кабинете 222 (кожаный браслет с шипами), бизнесмена, который выглядел так, словно его смерть случилась ужасно

Завистливое привидение

некстати — можно подумать, несколько упущенных крупных сделок его самая важная проблема! (вчерашняя «Wall Street Journal»¹), и явно-го игромана в футболке с Пакманом², чей Свет взорвался звуками из зала игровых автоматов. Увы, не для всякого призрака было так легко подобрать светлый ключик. Парня в бейсболке не заинтересовала ни бейсбольная перчатка, ни мячик. Суровый дед в садовых перчатках, обитавший в учительской, отвернулся от тятки, которую Корделия положила к его ногам.

И всё же до конца соревнований оставалось ещё десять минут, и победа была практически у неё в руках! Она освободила на два призрака больше, чем Агнеса, которая упорно заносила каждого освобождённого призрака в свою базу данных, «пока не забыла какие-нибудь важные подробности», и всего на одного призрака отставала от Бенджи.

«У меня получится!» — думала Корделия.

Она остановилась в задумчивости. Ну, куда теперь? Поблизости имелись два призрака: рыжий мальчишка с плетёной корзинкой и женщи-

¹ «Wall Street Journal» — ежедневная американская деловая газета. (*Здесь и далее прим. ред.*)

² П а к м а н — японская видеоигра.